

# 基于目的论的京剧剧本翻译效果研究

## ——以《霸王别姬》京剧剧本翻译为例

李四清

**摘要:**京剧从1790年形成发展至今已有二百多年的历史。承载着中国文化丰富内涵的京剧,有必要在海外传播,而在向海外传播京剧的过程中,京剧剧本的翻译是京剧有效传播至关重要的环节。本课题组进行了以目的论为指导的京剧剧本英语翻译对京剧在海外传播的有效性实证考察,探讨京剧剧本英文翻译的有效途径及方法。

**关键词:**目的论;京剧;英语翻译

**中图分类号:**H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1003-1502(2015)02-0099-05

京剧凝聚了中国表演艺术的精华,近代以来在中国社会政治、文化等领域产生了很大影响。很多外国人被京剧的独特唱腔、人物服装以及舞台表演形式所吸引,但是鉴于中国与海外存在语言和文化的差异,外国人对京剧并不是很了解,而京剧剧目中大部分是戏文,让外国人看懂京剧,理解晦涩难懂的戏文,传达中国文化思想及观念,京剧剧本翻译的精准度至关重要。

### 一、中国京剧英语翻译的现状及其存在的问题

京剧自形成,至今已有二百多年的历史。京剧舞台艺术在文学、表演、音乐、唱腔、锣鼓、化妆、脸谱、道具等方面,具有规范化的程式。在京剧表演里,体现出具有风俗、信仰、社会观念以及道德等元素。“一台京剧的演出,就是中国传统文化的一次演出,京剧是读懂中国的一个最佳方式。”<sup>[1]</sup>京剧在海外演出时,要让不懂中文的观众听懂、看懂京剧,就必须把京剧剧本译成外文。京剧剧本翻译中遇到的最大难题是如何用精练的译文

表达戏文丰富的内容,让外国观众像中国观众一样获得同样的感受。外国人看京剧,大多就是为了满足好奇心,他们看京剧,也多停留在武打、服饰、脸谱等表象上,能够真正欣赏唱段的京剧爱好者为数不多,让外国人更加深入地了解京剧,更深层地走进京剧,京剧剧本的翻译尤为重要。然而,“京剧的研究成果与进展,与京剧的价值及地位极不相称。”<sup>[2]</sup>京剧剧本翻译的研究更是少之又少。现有的研究表明,文化背景的差异使得外国人很难理解京剧的内涵,容易对京剧产生认识上的偏差和误解,语言和文化是京剧走向国际的最大障碍。<sup>[3]</sup>此次研究将从汉斯·J·弗米尔(Hans Vermeer)的目的论的角度,探讨京剧剧本的翻译和京剧演出的效果。

### 二、目的论(Spokos Theory)

美国著名语言学家、翻译家尤金·奈达在20世纪60年代提出了动态对等(dynamic equivalence)翻译理论,他认为目的语读者对译文信息的反应要与原语读

**基金项目:**天津市艺术科学研究2012年度规划项目“基于演出效果的京剧剧本翻译与中国京剧在世界的传播”,项目编号: B12029。

**作者简介:**李四清,女,天津外国语大学英语学院副教授。邮编:300204

者对原文的反应保持动态上的一致,即原语语义和风格应同目的语的语义和风格尽可能达到信息的动态对等。<sup>[4]</sup>动态对等理论提出后引起了不少误解,被误认为只要翻译内容而不顾语言形式。Ward 和 Nida (1986)又提出“功能对等”理论(functional equivalence theory),“功能”主要是指交际的翻译功能。“对原文的接受者理解原文的方式和译文接受者理解译文的方式进行对比。”<sup>[5]</sup>功能对等理论的核心内容还是动态对等,强调的仍然是通过内容信息上的对等翻译达到读者反应上的对等。功能对等就是从语义到语体,在目的语中用最贴近原文的自然对等语再现原语信息,使目的语读者获得与原语读者大致相同的反应。德国功能派翻译理论的代表人物汉斯·J·弗米尔(Hans Vermeer)与凯瑟琳·赖斯(Katherina. Reiss)提出了功能派翻译理论中最重要的理论——目的论(Skopos Theory)。目的论摆脱了以原语作为核心的“等值理论”,提出以文本目的作为翻译准则、目的决定翻译的策略。1984年出版的Basics of a General Translation Theory一书中,将翻译定义为:在目标环境中为目标目的和目标读者而产生的目标情境的文本。<sup>[6]</sup>目的论突破了“对等”翻译观念的束缚。弗米尔认为,把翻译放在行为理论和跨文化交际的框架中进行考察,翻译并不是简单地语言间一对一的转换,而是一种跨文化的交际行为,翻译的本质是跨文化交际,在目标文本创作过程中,决定翻译策略的应是译文的预期目的。<sup>[7]</sup>为了达到不同的翻译目的,该理论允许译者根据不同的译文目的和接受的委托将原文译成不同的译文。Edward Sapair认为,没有一种语言能独立于文化之外而存在,同样,没有一种文化在其中缺乏自然结构。<sup>[8]</sup>

“传统京剧英译属于跨文化翻译,普通的文化翻译力图从语言学和文化角度研究如何最大化地将原语文本中的文化因素转译成目的语文本;跨文化翻译是一种自发的文化传播行为,目的是向受众者传播中国文化,更多追求的是文化传播的效果。”<sup>[9]</sup>Malinowski在谈到翻译时说,语言植根于文化现实中,如果不考虑言辞所处的背景,语言将难以解释。<sup>[10]</sup>基于此,本研究旨在以目的论作为翻译指导,探讨京剧剧本的翻译及演出效果。

### 三、英译京剧剧本及演出效果的实证研究

中国京剧经过长期的发展,形成了一套规范化的程式。由于“京剧是程式艺术,这不仅仅限于艺术表演方面,在剧本、行当、音乐、化妆、服饰等方面,都有规范性的程式。”<sup>[11]</sup>京剧创造舞台形象的艺术手段十分丰富,有十分严格的程式,不能熟练地掌握这些程式,就无法完成京剧舞台艺术的创造。京剧的表演艺术更趋于虚实结合的表现手法,最大限度地超越了舞台空间和时间的限制,达到“以形传神,形神兼备”的艺术境界。“在京剧发展的高峰时期,涌现出众多的著名演员,形成异彩纷呈的艺术流派。京剧从内容到形式都达到了非常完善的境界,具有很高的观赏价值。”<sup>[12]</sup>

为了考察目的论指导下翻译京剧剧本的演出效果,课题组成员于2013年1月在美国进行了试验。试验通过录音访谈形式进行。受试者为21位英语为母语的成年人,国籍分别为:15位美国人,4位加拿大人,2位英国人。接受测试之前,21位受试者均未看过京剧演出。此次试验在有多媒体设备的实验室进行,多媒体设备可播放DVD、语音录音,并可把采集到的语音生成MP3格式的音频。此次试验所选用的京剧剧目为《霸王别姬》演出录像,演出语言为汉语,同时使用两块儿大屏幕播放京剧录像,一块儿屏幕播放京剧演出,另一块儿屏幕上显示京剧台词和唱词的英文译文。

#### (一) 试验过程

首先用10分钟的时间向受试者讲解音频设备的操作知识,确保每位受试者能够独立操作多媒体设备的录音功能。第二步,课题组成员发给受试者每人一册有关《霸王别姬》剧情、人物、脸谱、服装、道具的英文说明书,受试者开始阅读,阅读时间为45分钟。阅读英文说明书后,受试者开始观看京剧《霸王别姬》演出录像,之后,受试者讲述观看此剧的感受,课题组成员对受试者所讲述的内容进行录音,并生成以受试者姓名为名称的音频文件。访谈共有3个问题,分别为:问题1.你认为这出京剧的主题是什么?问题2.以下4个因素中,哪一个是影响你欣赏京剧的最大阻碍?请从大到小排序:语言和文化,历史背景,京剧表演,舞台道具。问题3.对这出京剧不理解的地方是什么?

## (二) 访谈结果

问题 1. 你认为这出京剧的主题是什么? 21 位受试者中, 16 人能够正确地说出主题, 占受试者的 76%, 另外 5 人中, 3 人对中国古代历史文化困惑不解, 2 人对剧情的理解存在偏差, 尤其是对将士们丧失战斗到底的士气表示不理解。

对于乐队的伴奏, 受试者也有不解和困惑, 例如京胡、锣鼓等什么时候用, 适合什么角色等。另外有时伴奏的场面过于吵闹, 淹没了演员的唱腔。二胡和长笛用高音调来演奏, 哀伤的音调使整个乐曲充满沉痛和沉重的气氛, 看后让人心情不快。

问题 2. 以下 4 个因素中, 哪一个是影响你欣赏京剧的最大阻碍? 请从大到小排序: 语言和文化, 历史背景, 京剧表演, 舞台道具。四个因素, 按照排第一位得 4 分、第二位得 3 分、第三位得 2 分、第四位得 1 分的方法统计, 最终语言和文化是欣赏京剧的最大障碍, 得 75 分; 历史背景, 得 58 分, 排第二位; 京剧表演列第三位, 41 分; 排在最后一位的是舞台道具, 36 分。

问题 3. 对这出京剧不理解的地方是什么? 90% 的受试者表示京剧中的元素丰富, 但是由于语言和文化不同, 不能完全理解全部内涵, 再有京剧剧本创作、表演、交响配器、舞美、服装以至灯光、布景等交相辉映, 但是对于不了与解戏中情节有关的背景、事件、年代、典故的人来说, 这些因素都影响他们欣赏京剧。

## (三) 《霸王别姬》京剧剧本翻译典型例句翻译分析

京剧《霸王别姬》剧本在翻译过程中, 追求译文在译文读者的反应与原语读者反应一致的效果。具体实例如下:

例 1. 原文: “只害得众百姓困苦颠连……” 译文: and everyone was leading a poor and hard life……

汉语中的“困苦颠连”, 译为“was leading a poor and hard life”。对比英汉两种语言, 汉语表达进行时态时, 用“正在”、“一直在”等词语表达, 英语则在动词的形式上进行变化。翻译此句时, 英文译文用了进行时态, 这种处理, 弥补了原语与译入语之间句法不对等的问题, 从语义角度分析, 译文的进行时态更能体现百姓所处的苦难生活状态, 符合英语的表达方式, 便于译入语读者接受原文承载的内涵, 将语言信息更完整地

反映在译入语中。

采用相同翻译方法的例句还有例句 2: 原文“看大王在帐中合衣睡稳。” 译文: His Majesty is sleeping tight in his daily clothes.

例 3. 原文“枪挑了汉营中数员上将”。译文: I killed several generals of the enemy with my spear.

汉语中的“枪挑了”译为“killed...with my spear”。“挑”一词在汉语中的意思为“指尖、棍尖等刺或戳”, 剧中是指用枪“刺死”的意思。译文采用“kill”一词进行翻译, “kill”的意思为“杀死”, 同时, 译文用动词“kill+ed”过去时态, 表达汉语“了”的意思, 这样的处理方法, 解决了英汉两种语言句子结构、词义不同的问题。译文既译出原文要表达的意思, 也顾及到译文的可读性, 同时也不影响语义的表达。

例 4. 原文“这一仗连累你多受惊慌。” 译文: Sorry that the battle disturbed you.

汉语原文“连累你多受惊慌”中的“受惊慌”, 如果按中文结构译成“made you disturbed”, 与英文句式相去甚远, “made”在译入语中是多余的成分, 只起到语法作用, 并不表意, 直接译成“disturbed you”则更符合英语的表达方式。

例 5. 原文“力拔山兮气盖世。” 译文: I am strong enough to overthrow Qin dynasty. My spirit suffocates the world.

原文中的“力拔山兮”是“用力气把山拔了”。如果译成“力量大到移山倒海”, 就显得过于夸张。细细推敲“力拔山兮”的语义, 并不是“把山拔起来”, 而是“推倒”、“推翻”的意思; 因此, “山”译成“Qin dynasty”, “拔”, 译成“overthrow”, 整个词组译成“overthrow Qin dynasty”。

## (四) 京剧剧本英译的剧场演出效果

此次试验的合作方为中国著名京剧剧团, 演出中使用的英文翻译即基于日的论进行的翻译。该团应英国 HM 文化有限公司邀请, 于 2013 年 4 月 19 日至 28 日赴英国进行为期 10 天的文化交流演出。第一天的演出结束后, 课题组成员随机采访了 32 位观众, 访谈围绕两个问题进行: 影响您欣赏京剧的原因是什么? 如果没有英文翻译, 您能看懂百分之多少的京剧剧情?

观众的回答基本一致。在有英文字幕的情况下,

能看懂90%以上的剧情,32位观众都表达了语言和文化是影响他们欣赏京剧的最大问题,不了解剧情背景也影响对京剧的欣赏。如果没有英文翻译,能看懂50%~60%的剧情。访谈结果同样表明京剧剧本翻译在京剧海外演出中起到的重要作用。

新华网伦敦4月20日对此次演出进行了报道,“听四平调、西皮快板,看耍花枪、水袖轻扬,不少英国观众第一次有了和中国京剧近距离接触的机会。记者前往观看其中一场演出时看到,现场上座率很高,而且近一半是外国观众。莱恩·威尔森和自己的中国朋友和子女买票来到现场,看得津津有味。年轻的拉德克观看得非常认真。他边欣赏表演边不停地抬头看屏幕上的翻译。”<sup>[12]</sup>

该团在新西兰的演出,同样受到了热烈欢迎。来自中国网·滨海高新闻是这样评述的:“由50多位优秀的京剧演员组成的京剧团来到素有‘千帆之都,白云之乡’美誉的新西兰最大城市奥克兰,并于本月24日和25日连续在奥克兰市政厅音乐会剧场为当地的观众们献上传统京剧的代表作《金山寺》、《断桥》,受到观众的广泛好评。主演将白素贞对许仙爱怨交织的复杂情感表达得淋漓尽致,听来感人肺腑、催人泪下。现场华人观众反响强烈,外国观众也在英文字幕的帮助下品戏叫好。”<sup>[13]</sup>

#### 四、分析

试验和剧场演出均表明,语言和文化是影响外国人欣赏京剧的最大障碍,语言反映了一个民族的特征,包含着该民族的历史和文化,蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式及思维方式。因此,理解语言就要了解文化,理解文化也要了解语言。

文化的内涵和特征是在一定历史条件下形成的,不同文化下,人们的价值观念、思维方式等也不同。翻译的内容,承载着文化信息内涵。彭长江等认为,翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来,是跨文化的交际活动。<sup>[14]</sup>

除了文化障碍外,语言也是影响外国人欣赏京剧的一大障碍。英语和汉语存在语义的差别,英语里有些词义在汉语里没有对应意思。英汉两种语言中,某

些词语表面上似乎指同一事物或概念,而事实上指的是两个不同的概念。某些事物或概念在英语里只有一两种表达方式,在汉语里则有多种表达方式,反之亦然。再有,有些词的基本意义大致相同,但派生意义却差异很大。除此之外,英汉两种语言间,在句式、语法、表达等方面也有很多差异,翻译过程中,语言和文化因素均要兼顾。

#### 五、结论

从访谈结果和演出效果来看,京剧剧本的翻译,要注意中、外民族文化背景和思维方式的差异,不能一味追求语义功能的完全对等,其次要考虑不同民族的文化背景和思维方式的差异,从不同语境中寻求语义。

翻译意味着交流,译文的好坏不是简单地看是否有对应的语义、语法结构和修辞,重要的是接触译文的人有何种程度的正确理解。所以,译文效果与原文效果对等的根本,是要比较接触原文的人怎样理解原文,接触译文的人怎样理解译文。<sup>[15]</sup>目的论解决了翻译中频繁出现的一些实际问题,比如译文是用直译的方法还是用意译的方法。

京剧剧本的正确翻译有利于京剧更好地为世界各国人民理解和喜爱,有利于中国文化更好地走向世界,让外国人感受中国文化。在京剧剧本的翻译过程中,必须考虑译文读者的感受,且译文读者要得到与原文读者大致相同的感受,这样才能让外国人真正体验并感受到京剧博大深邃的内涵。

#### 参考文献:

- [1]赵阳.浅析传统戏剧文化在中国旅游文化创建中的作用——以京剧为例[M].生态环境保护,2012,(2).
- [2]傅谨.京剧研究的里程碑[N].光明日报,2011-11-28.
- [3]黄瑶.京剧英译对外传播的可行性探究[J].海外英语,2013,(11).
- [4]Nida, E.A. Toward a Science of Translating [M]. Leiden: E.J. Brill. 1964.
- [5] EUGENE. N. Language culture and translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press,

1991.32.

[6]Reiss K, Vermeer H. J. Grundlegung Einer Allgemeinen Translations Theorie [M]. Tübingen: Niemeyer, 1984.158.

[7] Vermeer H. "Skopos and Commission in Translation Action", in Chesterman (ed.) The "Skopos" and the Commission or Translation Brief [M]. Heidelberg: Institut für Übersetzen and Dolmetschen, 1989.20-187.

[8] BASSNETT S. Translation Studies (third edition)[M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.21-22.

[9] 贾立平,何磊磊.传统京剧翻译策略选择与应用[J].安徽工业大学学报(社会科学版),2013,(11).

[10] ATAN D. Translating Cultures, An Introduction for

Translators, Interpreters and Mediators [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1999.35-36.

[11] 高新.京剧欣赏[M].上海:上海学林出版社,2006.

[12] 白旭,姜鲁榕.中国天津市青年京剧团赴英演出:京腔京韵动伦敦[EB/OL].[http://news.xinhuanet.com/world/2013-04/21/c\\_115472749.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2013-04/21/c_115472749.htm),2013-04-21.

[13]陈宝辉.青年团澳新巡演获赞誉[EB/OL].[http://www.tianjinwe.com/tianjin/tjwy/201104/20110412\\_3503875.html](http://www.tianjinwe.com/tianjin/tjwy/201104/20110412_3503875.html),2011-04-12.

[14] 彭长江等.译海探秘[M].长沙:湖南师范大学出版社,1999.

[15] 林青刊.试论功能对等理论在英语隐喻翻译中的应用[J].温州大学学报(社会科学版),2007,(5).

## An Analysis on Peking Opera Script Translation Basing on Spokos Theory: The Translation of *Farewell to My Concubine*

Li Siqing

**Abstract:** Peking opera was first introduced to the world in 1790. Since then, it has been performed for more than two hundred years. Chinese colorful culture embedded in Peking Opera, therefore there is the need to spread Peking opera overseas. Translation of the script plays a key role in presenting Peking opera to the world. This is an empirical study on the translation of script under the guidance of Spokos Theory and effective performance of Peking opera overseas. It proposed to an effective way of translating the script of Peking Opera from Chinese to English.

**Keywords:** Spokos Theory; Peking Opera; English translation

责任编辑:翟 祎